

МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»
(РУТ (МИИТ))



Рабочая программа дисциплины (модуля),
как компонент образовательной программы
высшего образования - программы бакалавриата
по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика,
утвержденной первым проректором РУТ (МИИТ)
Тимониным В.С.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Теория перевода

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Форма обучения: Очная

Рабочая программа дисциплины (модуля) в виде
электронного документа выгружена из единой
корпоративной информационной системы управления
университетом и соответствует оригиналу

Простая электронная подпись, выданная РУТ (МИИТ)
ID подписи: 1310
Подписал: заведующий кафедрой Чернышова Лариса
Анатольевна
Дата: 21.02.2022

1. Общие сведения о дисциплине (модуле).

Целями освоения дисциплины являются ознакомление студентов с историей переводческой деятельности, с основными понятиями, используемыми для описания процесса перевода, с проблемами и положениями общей и частной теорий перевода, а также с основными переводоведческими концепциями, рассматривающими особенности процесса перевода и критерии оценки качества перевода; изучение способов решения различных переводческих проблем и обоснование применения переводческих приемов для достижения необходимой адекватности перевода.

Задачами освоения дисциплины является формирование у студентов целостного представления о процессе перевода как виде языкового посредничества и проблемах, которые возникают в процессе осуществления этого вида деятельности, выработка у студентов умения теоретически осмысливать возникающие на практике переводческие проблемы.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю).

Перечень формируемых результатов освоения образовательной программы (компетенций) в результате обучения по дисциплине (модулю):

ПК-7 - Способен выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;

УК-1 - Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.

Обучение по дисциплине (модулю) предполагает, что по его результатам обучающийся будет:

Знать:

принципы выдвижения гипотез, аргументированной их защиты; основные категории гуманитарных, социально-экономических, естественнонаучных, профессиональных дисциплин, строение и основы функционирования гуманитарных и социальных систем, основные способы проектирования и решения профессиональных задач.

Уметь:

выдвигать гипотезы и последовательно их аргументировать; наблюдать, сравнивать, классифицировать факты, анализировать, синтезировать, обобщать информацию, полученную из разных источников, оценивать различные факты и явления окружающей действительности для определения их роли и значения в социуме и в профессиональной деятельности.

Владеть:

приемами отстаивания и аргументации своей научной позиции; культурой научного профессионального мышления, способами анализа, синтеза, обобщения информации для решения профессиональных задач.

3. Объем дисциплины (модуля).

3.1. Общая трудоемкость дисциплины (модуля).

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 5 з.е. (180 академических часа(ов)).

3.2. Объем дисциплины (модуля) в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Тип учебных занятий	Количество часов	
	Всего	Сем. №4
Контактная работа при проведении учебных занятий (всего):	68	68
В том числе:		
Занятия лекционного типа	34	34
Занятия семинарского типа	34	34

3.3. Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации составляет 112 академических часа (ов).

3.4. При обучении по индивидуальному учебному плану, в том числе при ускоренном обучении, объем дисциплины (модуля) может быть реализован полностью в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации.

4. Содержание дисциплины (модуля).

4.1. Занятия лекционного типа.

№ п/п	Тематика лекционных занятий / краткое содержание
1	Введение в теорию перевода. Рассматриваемые вопросы: - Сущность перевода; - Перевод в современном мире; - Предмет теории перевода; - Виды перевода.
2	Место перевода среди других средств межъязыковой коммуникации. Рассматриваемые вопросы: - Связь науки о переводе с другими науками.
3	Лингвосомиотические основы переводоведения. Рассматриваемые вопросы: - Текстологические аспекты переводоведения.
4	Культурологические и социологические аспекты переводоведения Рассматриваемые вопросы: - Культурологические аспекты; - Социологические аспекты.
5	История перевода и переводческой мысли Рассматриваемые вопросы: - Перевод в древнем мире и античности; - Перевод в Европе (со средних веков до 20 века).
6	Перевод в России (X-XIX вв.). Рассматриваемые вопросы: - Перевод в России в XX – XXI веке.
7	Основы общей теории перевода. Рассматриваемые вопросы: - Переводческая эквивалентность и адекватность; - Способы описания процесса перевода: модели перевода; - Операционное описание процесса перевода: Переводческие трансформации; - Автоматический перевод как средство моделирования процесса перевода; - Нормативные аспекты перевода; - Профессиональные требования к переводчику; его права и обязанности.
8	Введение в частную теорию перевода Рассматриваемые вопросы: - Предмет ЧТП; - Сопоставление систем родного и изучаемого языков.
9	Лексические аспекты перевода Рассматриваемые вопросы: - Фонетические трудности перевода; - Лексические трансформации при переводе: факторы, их вызывающие и практическое применение.
10	Передача в переводе отклонений от литературной нормы языка. Рассматриваемые вопросы: - Перевод акронимов; - Перевод неологизмов.
11	Грамматические аспекты перевода.

№ п/п	Тематика лекционных занятий / краткое содержание
	Рассматриваемые вопросы: - Компрессия в английском языке и ее передача в переводе; - Трудности перевода, обусловленные различиями в грамматической системе родного и изучаемого языков.
12	Синтаксические трудности перевода. Рассматриваемые вопросы: - Стилистические аспекты перевода.
13	Специальная теория перевода. Рассматриваемые вопросы: - Предмет специальной теории перевода.
14	Особенности перевода текстов официально-делового стиля. Рассматриваемые вопросы: - Особенности перевода научно-технических текстов; - Особенности перевода публицистических текстов; - Особенности перевода художественных текстов.

4.2. Занятия семинарского типа.

Практические занятия

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
1	Введение в теорию перевода. Рассматриваемые вопросы: - Сущность перевода; - Перевод в современном мире; - Предмет теории перевода; - Виды перевода.
2	Место перевода среди других средств межъязыковой коммуникации. Рассматриваемые вопросы: - Связь науки о переводе с другими науками.
3	Лингвосомиотические основы переводоведения. Рассматриваемые вопросы: - Текстологические аспекты переводоведения.
4	Культурологические и социологические аспекты переводоведения Рассматриваемые вопросы: - Культурологические аспекты; - Социологические аспекты.
5	История перевода и переводческой мысли Рассматриваемые вопросы: - Перевод в древнем мире и античности; - Перевод в Европе (со средних веков до 20 века).
6	Перевод в России (X-XIX вв.). Рассматриваемые вопросы: - Перевод в России в XX – XXI веке.
7	Основы общей теории перевода. Рассматриваемые вопросы: - Переводческая эквивалентность и адекватность;

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
	<ul style="list-style-type: none"> - Способы описания процесса перевода: модели перевода; - Операционное описание процесса перевода: Переводческие трансформации; - Автоматический перевод как средство моделирования процесса перевода; - Нормативные аспекты перевода; - Профессиональные требования к переводчику; его права и обязанности.
8	<p>Введение в частную теорию перевода</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Предмет ЧТП; - Сопоставление систем родного и изучаемого языков.
9	<p>Лексические аспекты перевода</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Фонетические трудности перевода; - Лексические трансформации при переводе: факторы, их вызывающие и практическое применение.
10	<p>Передача в переводе отклонений от литературной нормы языка.</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Перевод терминов; - Верные и ложные друзья переводчика; - Фразеологические аспекты перевода.
11	<p>Грамматические аспекты перевода.</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Компрессия в английском языке и ее передача в переводе; - Трудности перевода, обусловленные различиями в грамматической системе родного и изучаемого языков.
12	<p>Синтаксические трудности перевода.</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Стилистические аспекты перевода.
13	<p>Специальная теория перевода.</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Предмет специальной теории перевода.
14	<p>Особенности перевода текстов официально-делового стиля.</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Особенности перевода научно-технических текстов; - Культурологические и социологические аспекты переводоведения.

4.3. Самостоятельная работа обучающихся.

№ п/п	Вид самостоятельной работы
1	Работа с лекционным материалом
2	Подготовка к практическим занятиям
3	Самостоятельное изучение темы (Связь науки о переводе с другими науками, История перевода и переводческой мысли)
4	Работа с литературой
5	Подготовка к промежуточной аттестации.
6	Подготовка к текущему контролю.

5. Перечень изданий, которые рекомендуется использовать при освоении дисциплины (модуля).

№ п/п	Библиографическое описание	Место доступа
1	Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7.	URL: https://urait.ru/bcode/541830
2	Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8..	URL: https://urait.ru/bcode/536077
3	Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9.	URL: https://urait.ru/bcode/468787

6. Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, которые могут использоваться при освоении дисциплины (модуля).

1. http://miit-ief.ru/student/methodical_literature/ (Электронная библиотека ИЭФ);

2. <http://library.miit.ru> (НТБ МИИТа (электронно-библиотечная система));

3. <https://www.biblio-online.ru> (Электронная библиотечная система «Юрайт», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ));

4. <http://e.lanbook.com> (Электронно-библиотечная система «Лань», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ));

5. <https://www.book.ru> / (ЭБС book.ru – доступ для преподавателей и студентов РУТ(МИИТ)).

7. Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства, необходимого для освоения дисциплины (модуля).

1. Офисный пакет приложений Microsoft Office OS.;
2. OS Windows;
3. Приложение MS Teams;
4. Система компьютерного тестирования АСТ.

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

Для проведения лекционных занятий необходима аудитория с мультимедиа аппаратурой. Для проведения практических занятий требуется аудитория, оснащенная мультимедиа аппаратурой и ПК с необходимым программным обеспечением и подключением к сети интернет.

9. Форма промежуточной аттестации:

Экзамен в 4 семестре.

10. Оценочные материалы.

Оценочные материалы, применяемые при проведении промежуточной аттестации, разрабатываются в соответствии с локальным нормативным актом РУТ (МИИТ).

Авторы:

старший преподаватель кафедры
«Лингвистика»

Н.А. Заломова

Согласовано:

Заведующий кафедрой Лин

Л.А. Чернышова

Председатель учебно-методической
комиссии

М.В. Ишханян